



Source : Esther Soto Abitbol, Larache (Maroc), c. 1880, coll. Carlos Lévy

COLLOQUE INTERNATIONAL

Préservation de la culture judéo-espagnole du Maroc au XXI^e :

enjeux scientifiques, culturels et artistiques d'une patrimonialisation

Organisé par :
Line Amselem-Szende

 Prescilia.Birembaut@uphf.fr

5 et 6 novembre 2025



Campus du Mont Houy
Bât. Matisse Amphi 150 et en visio



D de réunion : 883 6587 4208
Code secret : 453780



Colloque international 5 et 6 novembre 2025

Préservation de la culture judéo-espagnole du Maroc au XXI^e siècle : enjeux scientifiques, culturels et artistiques d'une patrimonialisation

La culture judéo-hispano-marocaine est riche de plus de cinq cents ans d'histoire. Elle s'est forgée, après l'expulsion des juifs d'Espagne et du Portugal en 1492 et 1496, en alliant la fidélité à une mémoire péninsulaire aux apports multiples trouvés ou retrouvés de l'autre côté du détroit de Gibraltar.

La *ḥaketía* (langue des juifs hispanophones du nord du Maroc et de la région d'Oran) en est le reflet; à partir d'un socle d'espagnol médiéval et d'hébreu, elle s'est enrichie de portugais, de beaucoup d'arabe, de tamazight, d'espagnol moderne et de quelques mots d'anglais. C'est une langue « ineffable autant que méconnue », selon l'écrivain tangerois Ángel Vázquez (1976), mais restée majoritairement orale.

Le départ massif des juifs du Maroc au milieu du XX^e siècle et leur dispersion dans le monde (Canada, États-Unis, Venezuela, Israël, Espagne, France, etc.) a eu un effet paradoxal : il a grandement fragilisé cette culture et sa langue, mais a provoqué dans le même temps une prise de conscience de sa valeur longtemps dépréciée dans un contexte colonial.

Elle a joui ainsi d'un sursaut d'intérêt dans cette nouvelle diaspora ; de nombreuses initiatives ont pu voir le jour à partir de la fin des années 1970, telles que la création d'associations, d'événements communautaires, la production de spectacles, de textes littéraires, d'études scientifiques, notamment au Canada et au Venezuela, en Espagne, en France, en Israël et au Maroc. Depuis le début du XXI^e siècle, nous assistons à une intensification des actions de sauvegarde de son patrimoine matériel et immatériel extrêmement menacés dans tous les pays de sa diaspora et au Maroc. Il s'agit souvent de projets individuels, mais aussi d'une volonté déclarée de la part des plus hautes instances des pays, notamment du Maroc, de l'Espagne et d'Israël. Parmi les réalisations les plus notables et récentes, citons l'ouverture du musée Beit Yehouda à Tanger (2022).

Dans la grande urgence liée à l'extrême fragilité de cette langue et de sa culture, nous avons conscience de vivre un moment de transition rapide entre transmission mémorielle et patrimonialisation.

Notre colloque veut rassembler les acteurs et les observateurs des initiatives de préservation de la culture juive hispanophone du Nord du Maroc aujourd'hui, afin d'interroger cet élan historique et le donner à voir.

Nous aborderons des aspects concernant le patrimoine matériel (lieux, objets) et immatériel (langue, représentations littéraires et cinématographiques, récits historiques), ainsi que les aspects sociaux, confessionnels et politiques de cette question.

Langues : français, espagnol, anglais, *ḥaketía*.

Comité scientifique :

Oro Anahory-Librowicz, Université de Montréal, fondatrice du groupe Gerineldo

Abraham Bengio, Ancien Drac, Directeur général adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes

Yaakov Bentolila, Université Ben-Gourion du Néguev, Institut Gaon pour la Culture du Ladino, Académie de la Langue Hébraïque et Académie Nationale du Ladino en Israël ; Membre correspondant de la Real Academia Española

Carlos Lévy, Université de Paris-Sorbonne, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (France)

Line Amselem-Szende, UPHF, LARSH-DeScripto

Contact : prescilia.birembaut@uphf.fr
line.amselem-szende@uphf.fr

5 novembre 2025 : Campus du Mont-Houy - Bâtiment Matisse -Amphi 150

13h : *Accueil des participants*

13h30 : *Ouverture du colloque*

Abdelhakim ARTIBA, Président de Université Polytechnique Hauts-de-France
Amos FERGOMBÉ, Directeur du Département DeScripto (LaRSH)
En présence de **Monsieur Abdelkader ABIDIN**, Consul Général du Maroc à Lille

Introduction

Line AMSELEM-SZENDE (UPHF, LaRSH - DeScripto)

14h00 : *Conférence inaugurale*

Yaakov BENTOLILA (Université Ben-Gourion du Néguev, Institut Gaon pour la Culture du Ladino, Académie de la Langue Hébraïque et Académie Nationale du Ladino en Israël ; Membre correspondant de la Real Academia Española)

C'est pourquoi on a donné à la ḥaketía le nom de ḥaketía

14h30-16h00 : *Session 1 : Histoire d'une diaspora*

Modération : **Mokhtar BEN BARKA** (UPHF, LaRSH - CRISS)

Aviad MORENO (Université Ben-Gourion du Néguev et University of Florida)

Heritage in motion: 21st century Preservation patterns among Hispanic Moroccan Jews

Abraham BENGIO (Ancien Drac, Directeur général adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes)

19 janvier 2017 : la ḥilula du centenaire de la mort de Rebbe Mordekhai Bengio

José GARZÓN (Directeur du lycée Georges Leven, Alliance Israélite Universelle, Paris)

Les archives du judaïsme hispanophone du nord du Maroc : le cas de Tétouan

Alicia SISO RAZ (Voces de ḥaketía, New York)

Vocesdehaketia.com: Rekindling Language and Culture

16h00 à 16h30 : *pause-café*

Exposition temporaire de documents et objets de la collection Paul Dahan du Centre de la Culture Judéo-Marocaine - Salle du Conseil, bâtiment Matisse

16h30- 17h30 : Session 2 : Patrimoine matériel

Table ronde :

Quel(s) musée(s) pour le judaïsme hispanophone du nord du Maroc au XXI^e siècle ?

Animée par **Nicolas DEVIGNE** (UPHF, LaRSH - DeScripto) et **Line AMSELEM-SZENDE** (UPHF, LaRSH - DeScripto)

Avec **Sonia COHEN AZAGURY** (Musée Beit Yehuda, Tanger), **Zhor REHIHIL** (Musée du judaïsme marocain, Casablanca), **Paul DAHAN** (Musée Juif de Bruxelles-Centre de la Culture Judéo-Marocaine), **David HATCHWELL** (Museo Hispano-Judío, Madrid)

17h30-18h15 : Session 3 : Patrimoine symbolique et immatériel - Hommage à Solly Lévy

Modération : **Stéphane HIRSCHI** (UPHF, LaRSH - DeScripto)

Anaëlle GOBINET-CHOUKROUN (Université de Strasbourg, ARCHE)

Histoires de robes : la Berberisca, un lien entre les générations de Marocaines

Oro ANAHORY-LIBROWICZ (Université de Montréal, Canada)

Sauvegarder un patrimoine du passé et le préserver pour les générations futures

18h30-19h30 : Judith COHEN (York University, Toronto, Canada)

Conférence chantée sur le patrimoine musical judéo-espagnol du Maroc

20h30 - Dîner

Jeudi 6 novembre 2025

9h00 -10h30 : Patrimoine juif de Valenciennes

Lieu : Synagogue de Valenciennes (36 rue de l'Intendance, Valenciennes)

Conférence : Danielle DELMAIRE (Université de Lille et directrice de *Tsafon, revue d'études juives du Nord*)

Naissance et développement d'une communauté juive XIXe et XXe siècles, l'exemple de Valenciennes

Lieu : Médiathèque Simone Veil (4 rue Ferrand, Valenciennes)

Visite de la Salle des Jésuites et exposition de documents des collections patrimoniales

Lieu : Campus du Mont-Houy, Bâtiment Matisse - Amphithéâtre 150

11h-12h : Session 4 : *Ḥaketia, langue vivante*

Modération : **Véronique LAGAE** (UPHF, LaRSH - DeScripto)

Carlos LÉVY (Université de Paris-Sorbonne, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*)

Kaddish pour les langues d'autrefois ? Alexandrie, ou quand les Juifs parlaient grec

Mohamed EL MADKOURI MAATAOUI (Universidad Autónoma, Madrid, Espagne)

Recherches actuelles sur la ḥaketia au Maroc

12h-13 - Déjeuner

13h-14h30 : Session 5 : *Représentations cinématographiques*

Modération : **Amos FERGOMBÉ** (UPHF, LaRSH - DeScripto)

Projection-débat du film *Des mots qui restent* (2022) de Nurith AVIV

(en présence de la réalisatrice)

Line AMSELEM et Pierre-Emmanuel DERSOIR-VERMANDE

Bande annonce du film *Me quede tu cara*, 2025 (en présence des réalisateurs)

14h30- 16h : Session 6 : *Représentation littéraires*

Modération : **Corinne MENCÉ-CASTER** (Sorbonne-Université, Paris)

Yaëlle AZAGURY (Universitaire, chercheuse en lettres modernes et traductrice, New York)

Figures de l'exil : présence et absence du judéo-espagnol dans l'œuvre de Blanche Bendahan (1893-1975)

Randa JEBROUNI (Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de letras y ciencias Humanas de Tetuán. Universidad Abdelmalek Essaâdi, Maroc)

Tánger y Tetuán: lugares de memoria en la literatura sefardí contemporánea

Esther BENDAHAN (Écrivaine, directrice de la programmation culturelle du Centro Sefarad Israel, Madrid)

Line Amselem, la lengua salvada

16h00 – Conclusion

